



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Roma	Autoría: Elisabet Seijo Ibañez
Alto Imperio	
Ámbito: mujer cristiana	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>τοιούτο ταῖς ἡλιθίαις οἱ λίθοι γυναιξιν περιδούμενοι τοῖς ὄρμοις καὶ τοῖς περιδεραίοις ἐγκατακλειόμενοι ἀμέθυστοι καὶ κεραυνῖται καὶ ἰάσπιδες καὶ τοπάζιον ἢ τε Μιλησία σμάρραδος ἐμπόλημα τιμηέστατον. ὁ δὲ πολυτίμητος μαργαρίτης ὑπερφυῶς τῇ γυναικωνίτιδι εἰσεκώμασεν· γίνεται δὲ οὗτος ἐν ὄστρείῳ τινὶ παραπλησίῳ ταῖς πίνναις, μέγεθος δὲ ἡλικὸς ἰχθύος ὀφθαλμὸς εὐμεγέθης. καὶ οὐκ αἰσχύνονται αἱ κακοδαίμονες περὶ ὄστρειον ὀλίγον τοῦτο τὴν πᾶσαν σπουδῆν πεπονημένοι, ἐξὸν ἀγίῳ κοσμεῖσθαι λίθῳ, τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ, ὃν μαργαρίτην ἢ γραφὴν κέκληκέν που, τὸν διαυγῆ καὶ καθαρὸν Ἰησοῦν, τὸν ἐν σαρκὶ ἐπόπτην ὀφθαλμόν, τὸν λόγον τὸν διαφανῆ, δι' ὃν ἡ σὰρξ τιμία ὕδατι ἀναγεννωμένη. καὶ γὰρ τὸ ὄστρειον ἐκεῖνο ἐν ὕδατι γιγνόμενον περιστέγει τὴν σάρκα, ἐκ δὲ ταύτης ὁ μαργαρίτης κυΐσκεται.</p> <p>(Clement of Alexandria. Clemens Alexandrinus, Volume 1: <i>Protepticus und Paedagogus</i>. Stählin, Otto, editor. Leipzig: Hinrichs, 1905.)</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>II, 118, 3 Algo parecido les ocurre a las mujeres necias con las piedras preciosas de las cadenas que rodean el cuello, con las amatistas engarzadas en los collares, con las ceraunias, con el jaspe y el topacio. (4) La preciada margarita ha penetrado de forma espectacular en la estancia de la mujer. Se origina en cierta ostra, de gran parecido con las pinnas, y de dimensiones semejantes al ojo de un gran pez. (5) Estas desgraciadas mujeres no se avergüenzan de andar solícitas por esta ostra, cuando podrían adornarse con una piedra santa, el Logos de Dios, que la Escritura llama perla: el brillante y puro Jesús; el ojo que, encarnado, todo lo ve; el Logos transparente, por el cual la carne ha sido regenerada y ennoblecida por el agua. En efecto, esa ostra que nace en el agua, protege la carne, y de ésta se forma la perla (p. 484-485).</p> <p>(Clemente de Alejandría, <i>El pedagogo</i>, Introducción, traducción y notas de Marcelo Merino y Emilio Redondo, Editorial Ciudad Nueva, Madrid 2009².)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	